

Protokollstempel – Timbro di Protocollo

An die Caritas Hauspflege

Sozialsprengel Passeier
Passeiererstr. 3, 39015 St. Leonhard/Passeier
Tel. 0473-20 51 09 Fax. 0473-65 92 74
E-Mail: hppasseier@caritas.bz.it

Alla Caritas Assistenza Domiciliare

Distretto Sociale di Val Passiria
via Passiria, 3, 39015 S. Leonardo in Passiria
tel. 0473-20 51 09 fax. 0473-65 92 74
e-mail: hppasseier@caritas.bz.it

ANTRAG UM TARIFBEGÜNSTIGUNG 2. Ebene DLH 30/2000

DOMANDA DI AGEVOLAZIONE TARIFFARIA 2° livello DPGP 30/2000

ERSATZERKLÄRUNG IM SINNE des Art. 5 des L.G. Nr. 17/93, in geltender Fassung

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVA AI SENSI dell'art. 5 della L.P. n. 17/93 e successive modifiche

Name und Vorname/Bezeichnung * cognome e nome/denominazione sociale *		Verehelicht – coniugata/o Gesetzlicher Vertreter – rappresentante legale		<input type="checkbox"/> M/M <input type="checkbox"/> W/F Geschlecht - sesso *
geboren am - nato/a il *	geboren in - nato/a a *	Steuernummer - codice fiscale *		
wohnhaft in/mit Sitz in – residente a/sede a *	Straße – via *		Nr. - n.*	
derzeitiger Aufenthaltsort – dimora attuale *	Straße – via *		Nr. - n.*	
<input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> L Schriftverkehr – corrispondenza *	Tel. - Tel.	Zivilstand – stato civile *	Staatsbürgerschaft – cittadinanza *	

beantragt - chiede

für sich und seine Familiengemeinschaft - per sè ed il proprio nucleo familiare

oder – ovvero

für - per:

M/M W/F
Geschlecht – sesso *

und für dessen/deren
Familiengemeinschaft
ed il suo nucleo familiare

Name und Vorname – cognome e nome *		Verehelicht – coniugata/o	
geboren am - nato/a il *	geboren in - nato/a a *	Steuernummer - codice fiscale *	
PLZ – CAP *	wohnhaft in – residente a *	Straße – via *	Nr. – n.*
PLZ – CAP *	derzeitiger Aufenthaltsort – dimora attuale *	Straße – via *	Nr. – n.*
Tel. - Tel.	Zivilstand – stato civile *	Staatsbürgerschaft – cittadinanza*	

Pflegegeld-Begleitungsgeldempfänger ja (Pflegestufe ___) nein
Beneficario assegno di cura / indennità di accompagnamento si (___ livello) no

* Pflichtfelder – campi obbligatori

Ich erkläre ein Gesuch um Zulassung zu folgenden Diensten eingereicht zu haben:

- Hauspflege
- Leistungen der Tagesstätte
- Essen auf Rädern
- Mensa

Dichiaro di aver presentato domanda di ammissione per i seguenti servizi:

- Prestazioni domiciliari
- Prestazioni ambulatoriali del centro diurno
- Pasti a domicilio
- Mensa

Grund für das Ansuchen*

- Tarifbegünstigung

Motivo della domanda*

- Agevolazione tariffaria

Der Antragsteller erklärt, im Sinne des Art. 45, Abs. 1 und 2, D.LH. Nr. 30/2000, für sich und für die weiteren zugehörigen Mitglieder der eigenen Familiengemeinschaft, folgende familiäre und wirtschaftliche Situation

Il richiedente dichiara, ai sensi dell'art. 45, c. 1 e 2, D.P.G.P. n. 30/2000, e successive modifiche per sé e per i componenti del proprio nucleo familiare, la seguente situazione familiare ed economica

Einkommen – Reddito

Vermögen – Patrimonio

- 1 Steuerpflichtige Einkommen die NICHT Teil des Steuergesamteinkommens sind (ausgenommen Punkt 4 und 9 der Anlage A) des DLH 30/2000
Altri redditi imponibili che NON rientrano nel complessivo (escl. punti 4 e 9 allegato A) del DPGP 30/2000
- 2 Nicht einkommenssteuerpflichtige Einnahmen (Pensionen; Beiträge und Entschädigungen) auch jene, welche von den Hinterbliebenen bezogen werden
Entrate non imponibili (pensioni, assegni o indennità) comprese quelle percepite dai superstiti, anche se non imponibili ai fini delle imposte sul reddito
- 3 Nicht steuerpfl. Einkünfte aus geschützter Arbeit u. ä. (Berufsausb., berufl. Engl. usw.)
Entrate da lavoro protetto, ecc non imponibile (formazione prof.; inser. lavoro, ecc.)

- 11 Kontokorrent- und Sparbucheinlagen bei Banken und bei der Post
Depositi e conti correnti bancari e postali
- 12 Versicherungspolizzen mit Kapitalisierungszweck, gemischte Lebensversicherungen, für die das Einlösungsrecht zum Zeitpunkt der Erklärung ausgeübt werden kann, Kapitalisierungsverträge
Polizze di assicurazione con finalità finanziaria; contratti di assicurazione mista sulla vita, per i quali al momento della dichiarazione è esercitabile il diritto di riscatto; contratti di capitalizzazione
- 13 Beteiligungen kleiner/gleich 10% an Kapitalgesellschaften
Partecipazioni inferiori/uguale al 10% in società di capitali
- 14 Andere Finanzanlagen: Staatswertpapiere, Schuldverschreibungen, Depotscheine, verzinsten Coupons, Investmentfonds und Ähnliches
Altri strumenti finanziari: titoli di Stato; obbligazioni; certificati di deposito, buoni fruttiferi, fondi comuni di investimento e simili

Abzüge – Detrazioni

- 4 Miete/Leasingraten Hauptwohnung – effektive Ausgaben nach Abzug der öffentlichen Beiträge
Canone di locazione dell'abitazione principale – al netto di integrazioni pubbl.
- 5 Hypothekendarlehen für Bau/Umbau oder Erwerb Hauptwohnung nach Abzug der öffentlichen Beiträge
Mutuo ipotecario ammesso per la costruzione, ristrutturazione o l'acquisto dell'abitazione principale – reale ammontare al netto di integrazioni pubbliche
- 6 Die ordentlichen Wohnungsnebenkosten für die Hauptwohnung
Le spese accessorie ordinarie per l'abitazione principale
- 7 Die Ausgaben für den Besuch von Sekundarschulen und universitären Bildungseinrichtungen, die gemäß den Bestimmungen des Einheitstextes der Steuern auf das Einkommen getätigt wurden
L'importo delle spese di frequenza di corsi d'istruzione secondaria ed universitaria, sostenute secondo quanto previsto dal testo unico delle imposte sui redditi
- 8 Die angefallenen Anwaltskosten für Streitsachen des Familienrechts
Le spese legali sostenute per vertenze di diritto familiare
- 9 Die getätigten Ausgaben für die Zahlung von Beiträgen im Rahmen der regionalen Ergänzungsvorsorge
Le spese per contributi di previdenza integrativa regionale
- 10 Die getätigten Ausgaben für die Zahlung der Tarife für Sozialdienste laut vorliegendem Dekret
Le spese sostenute per il pagamento delle tariffe dei servizi sociali di cui al presente decreto

- 15 Abfertigung, die sich auf eine Arbeitsdauer von mehr als einem Jahr bezieht
Trattamento di fine rapporto riferito a periodi lavorativi superiori ad un anno

Schenkungen des Nutzers – Donazioni dell'utente

nein – no ja – si

- 16 Eventuelle Schenkungen in den letzten 10 Jahren (ausgeschlossen jene zugunsten des Ehegatten oder als Entgelt)
Eventuali donazioni negli ultimi 10 anni (escluse quelle a favore del coniuge o remuneratorie)

Name des Beschenkten: - Nome del donatario:

Wert - Valore Euro: _____

- 17 Abzug für 100% Zivilinvaliden die nicht in einer stationären Einrichtung untergebrachtes Familienmitglied mit 100% Invalidität ohne Pflege – Begleitungsgeld
Detrazione persona invalida 100% senza assegno di cura o d'accompagnamento e non ospite presso un servizio residenziale

Name - Nome

Ich verpflichte mich den gesamten berechneten Tarif, für den die Familiengemeinschaft verpflichtet ist aufzukommen, für ein Jahr zu bezahlen, ausgenommen es ändert sich das Einkommen/Vermögen, was ich sofort dem zuständigen Amt beim Sprengel melde.

Mi impegno a pagare per un anno la tariffa totale calcolata per il nucleo familiare salvo variazioni del reddito/patrimonio che comunico immediatamente allo scrivente ufficio del distretto.

Datum - data

Unterschreibt die Zahlungsverpflichtung - Firma dell'impegno di pagamento

Ich erkläre, dass alle im Gesuch gemachten Angaben der Wahrheit entsprechen und dass keine wichtigen Angaben verschwiegen worden sind.

Ich erkläre, im Sinne des Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung, aufgekündigt worden zu sein und mir bewusst zu sein, dass ich, laut Strafgesetzbuch und Sondergesetzen, für alle unwahren oder unvollständigen Angaben und für die Vorlage falscher Urkunden strafrechtlich verantwortlich bin und dass unrechtmäßig bezogene Leistungen/Begünstigungen rückerstattet werden müssen.

Ich verpflichte mich jede Änderung bezüglich der Voraussetzungen, welche für die Gewährung der Tarifbegünstigung notwendig sind, unmittelbar mitzuteilen und insbesondere jene, welche die wirtschaftliche Lage, die Zusammensetzung der Familiengemeinschaft und die Pflegeeinstufung laut LG 9/2007 betreffen.

Ich ermächtige diese Körperschaft bei den zuständigen Stellen unmittelbar zu kontrollieren ob die gelieferten Daten der Wahrheit entsprechen. Sie kann auch bei Kreditinstituten oder sonstigen Finanzvermittlern nachforschen und bei diesen Informationen über Geschäftsbeziehungen einholen.

Aufklärung im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679 (Datenschutz-Grundverordnung)

Das vorliegende Formular ist **VOLLSTÄNDIG** auszufüllen. Alle im Formular geforderten Angaben gelten als zwingend anzugeben und unerlässlich. Nicht voll-ständig ausgefüllte Formulare sind im Sinne des Art. 44, Abs. 5 des D.L.H. Nr. 30/2000, in geltender Fassung, wirkungslos und man hat **kein Anrecht auf eine Leistung**.

Die von der betroffenen Person angegebenen Daten (meldeamtliche Daten, familiäre, soziale, wirtschaftliche u. Arbeitssituation), einschließlich besonderer Kategorien personenbezogener Daten (z.B. Invalidität, Pflegebedürftigkeit, Bezug von Entschädigungen oder Renten aufgrund der Einschränkung) werden, auch in digitaler Form (unter Einhaltung der technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen gemäß EU Verordnung zum Schutz personenbezogener Daten u. durch geeignete Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit) im notwendigen Ausmaß ausschließlich zu institutionellen Zwecken für die Erfordernisse des Landesgesetzes 13/1991, u. insbesondere der Artikel 7 u. 7/bis, und des DLH 30/2000, in geltender Fassung, von der Verwaltung des Dienstes, und jedenfalls unter Berücksichtigung der in der Verordnung (EU) 2016/679 erhaltenen Vorschriften, verarbeitet.

Im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe e) der Verordnung (EU) 2016/679 können der Rechtsinhaber (Verantwortlicher), die Auftragsverarbeiter u. die verantwortlichen Sachbearbeiter Kenntnis über die persönlichen Daten erhalten. Die Daten können im notwendigen Ausmaß zur Erfüllung einer Gesetzesverpflichtung u. jedenfalls unter Berücksichtigung der in derselben Verordnung enthaltenen Vorschriften, an Subjekte, die in der öffentlichen Verwaltung tätig sind u. im Allgemeinen an alle Trägerkörperschaften, an welche die Mitteilung zur Erreichung der institutionellen Zwecke notwendig ist, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes sind, weitergeleitet werden. Insbesondere können lediglich die meldeamtlichen Daten sowie jene betreffend die Beanspruchung von Sozialleistungen von anderen Träger-körperschaften der Sozialdienste ausschließlich zur Erfüllung von gesetzl. Pflichten u. aufgrund der entsprechenden Vereinbarung im Sinne des Art. 58 Abs.2 GvD Nr. 82/2005 genutzt werden.

Im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679 hat die betroffene Person folgende Rechte: von dem Verantwortlichen eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob die betreffenden personenbezogenen Daten verarbeitet werden und, ist dies der Fall, auf Auskunft über diese personenbezogenen Daten, Auszüge und Auskunft in verständlicher Form darüber zu erhalten, die Anonymisierung der Daten zu verlangen, die Einwilligung jederzeit zu widerrufen (der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung aufgrund der Einwilligung vor dem Widerruf), das Recht auf Information über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Zweck und die Art der Verarbeitung sowie die angewandte Logik, wenn die Verarbeitung mit Hilfe elektronischer Mittel erfolgt, die personenbezogenen Daten zu berichtigen, zu vervollständigen und/oder zu löschen, ihre Verarbeitung einzuschränken oder abzulehnen, sowie das Recht, Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen.

Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, dass es gesetzlich ausdrücklich anders vorgehen ist.

Verantwortlich für die Verarbeitung ist Caritas Diözese Bozen-Brixen mit Rechtssitz in Sparkassenstr. 1, 39100 Bozen (BZ). Der Verantwortliche der Datenverarbeitung hat einen Datenschutzbeauftragten (Data Protection Officer -DPO-) für die Sicherheit der Daten ernannt: Firma Effizient Srl mit Sitz in Galvanistr. 6/A, 39100 Bozen (BZ). Um die gemäß den Rechtsvorschriften vorgesehenen u. oben aufgeführten Rechte in Anspruch zu nehmen, besteht die Möglichkeit, sich an den Verantwortlichen zu wenden an dessen Sitz bzw. tel. unter 0471 304300 od. schriftl. unter der E-Mail-Adresse privacy@caritas.bz.it sowie an den Datenschutzbeauftragten an dessen Sitz od. tel. unter 0471 053533, bzw. schriftl. unter info@effizient.it.

Hinsichtlich der Beauftragung zur Lieferung, Betreuung und Wartung der Daten ist der Verantwortliche für die Verarbeitung, die SIAG – Informatica Alto Adige SpA, in Person des Präsidenten und gesetzlichen Vertreters, pro tempore.

Dichiaro che tutte le informazioni riportate nel presente modulo corrispondono a verità e che non sono stati omissi dati importanti.

Dichiaro che, in applicazione dell'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, e successive modifiche, sono stato/a avvertito/a e sono consapevole della conseguente responsabilità penale prevista dal codice penale e dalle leggi speciali in materia, in caso di dichiarazioni false ed incomplete nonché dell'uso di atti falsi, a cui segue l'obbligo di legge della restituzione della prestazione/agevolazione indebitamente percepita.

Mi impegno inoltre a comunicare immediatamente ogni variazione dei requisiti che sono stati determinanti per la determinazione dell'agevolazione tariffaria ed in particolare quelle attinenti alla situazione economica, alla composizione del nucleo familiare ed al livello di non autosufficienza ai sensi della L.P. n. 9/2007.

Autorizzo codesto Ente ad effettuare presso le sedi competenti controlli diretti ad accertare la veridicità dei dati forniti. L'Ente può effettuare eventuali controlli anche presso gli istituti di credito od altri intermediari finanziari e a richiedere agli stessi informazioni su rapporti negoziali.

Informativa ai sensi del regolamento (UE) 2016/679 (regolamento generale sulla protezione dei dati)

Il modulo è da compilare in modo **COMPLETO**. Tutti i dati richiesti nel modulo sono da considerarsi obbligatori ed indispensabili. Se la domanda non è completa, essa è, ai sensi dell'art. 44, comma 5 del D.P.G.P. n. 30/2000, e successive modifiche, improduttiva di effetti e **non si ha diritto alla prestazione**.

I dati forniti dall'interessato (dati anagrafici, situazione familiare, abitativa, sociale, economica e lavorativa), comprese categorie particolari di dati personali (ad es. stato di invalidità o non autosufficienza, percepimento di indennità o pensioni a causa della minorazione) verranno trattati dall'amministrazione del servizio, anche in forma digitale (nel rispetto delle misure di sicurezza tecniche e organizzative previste dal regolamento UE in materia di protezione dei dati personali ed attraverso procedure adeguate a garantire a riservatezza degli stessi), esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali per l'applicazione della LP 13/1991, e in particolare gli articoli 7 e 7/bis, e del DPGP 30/2000, e successive modifiche, nella misura necessaria e comunque nel rispetto della normativa di cui al regolamento(UE) 2016/679.

Ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera e) del regolamento (UE) 2016/679 i dati personali possono venire a conoscenza del titolare, dei responsabili del trattamento e degli incaricati del trattamento e possono essere comunicati nella misura necessaria per adempire a un obbligo legale e comunque nel rispetto della normativa di cui al regolamento stesso, a soggetti operanti nell'amministrazione del servizio e in genere, a tutti quegli enti gestori di servizi, cui la comunicazione sia necessaria ai fini istituzionali nonché ai soggetti che siano titolari del diritto di accesso. In particolare, i soli dati anagrafici e quelli relativi alla percezione di prestazioni sociali possono essere resi accessibili ad altri enti gestori dei servizi sociali esclusivamente per l'adempimento di obblighi previsti per legge e sulla base dell'apposita convenzione ai sensi dell'art. 58, co. 2 d.lgs. n. 82/2005.

Inoltre in base al regolamento (UE) 2016/679 l'interessato ha i seguenti diritti: ottenere dal titolare del trattamento la conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che lo riguardano e in tal caso, di ottenere l'accesso ai dati personali, l'estrapolazione ed informazioni in forma intelligibile su di essi, la trasformazione dei dati in forma anonima, revocare in ogni momento il suo consenso al trattamento dei suoi dati (senza pregiudicare la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca), conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici, chiedere la rettifica, l'integrazione o la cancellazione dei dati personali o la limitazione del trattamento dei dati personali che lo riguardano o di opporsi al loro trattamento, proporre reclamo a un'autorità di controllo.

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.

Il Titolare del trattamento dei dati è Caritas Diocesi Bolzano-Bressanone, con sede legale in Via Cassa di Risparmio 1, 39100 Bolzano (BZ). Il titolare del trattamento ha inoltre nominato un Responsabile per la protezione dei dati (o Data Protection Officer –DPO–), la società Effizient Srl, con sede in via Galvani 6/A, 39100 Bolzano (BZ). Per esercitare i diritti previsti dalla normativa è possibile contattare il Titolare presso la sua sede oppure telefonando al numero 0471 304300 o scrivendo a privacy@caritas.bz.it, oppure il Responsabile per la protezione dei dati presso la sua sede oppure telefonando al numero 0471 053533 o scrivendo a info@effizient.it.

Nell'ambito dell'incarico di fornitura, assistenza e manutenzione del software, responsabile del trattamento è SIAG – Informatica Alto Adige SpA, in persona del presidente e legale rappresentante, pro tempore.

Datum - data

Unterschreibt den Antrag und bestätigt die erhaltene Aufklärung im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679
Firma della domanda e firma per ricevuta informativa (regolamento (UE) 2016/679)

als - in qualità di

- | | | | |
|--------------------------|---|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Nutzer/in – utente | <input type="checkbox"/> | Vormund – tutore/tutrice |
| <input type="checkbox"/> | Ausübende/r der elterlichen Gewalt - esercente la potestà genitoriale | | |
| <input type="checkbox"/> | | | |

- Die Unterschrift des/der Antragstellers/in wurde im Sinne der Art. 21 und 38 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung, in Anwesenheit des beauftragten Beamten des zuständigen Amtes angebracht.
- Zum Nachweis der Identität des/der Antragstellers/in liegt, im Sinne der Art. 21 und 38 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung, die Kopie eines gültigen Ausweises bei.

- La sottoscrizione del/la richiedente, ai sensi degli artt. 21 e 38 del D.P.R. n. 445/2000, e successive modifiche, è stata apposta in presenza del funzionario addetto al competente ufficio.
- L'autenticità della sottoscrizione del/la richiedente, ai sensi degli artt. 21 e 38 del D.P.R. n. 445/2000, e successive modifiche, è dimostrata dall'allegata fotocopia di un valido documento di riconoscimento.

Datum - data

(Der verantwortliche Sachbearbeiter - il funzionario responsabile)